

ORA SINGERS

SANCTISSIMA

TEXTES CHANTÉS | SONG TEXTS



SANCTISSIMA

Vespers and Benediction for the Feast of the Assumption of the Virgin Mary

CD 1 Vespers

1	Bells	0'52
	Giovanni Pierluigi da Palestrina (c. 1525-1594)	
2	Assumpta est Maria	6'15
	Anonymous [Plainchant]	
3	Deus in adjutorium	0'54
	Anonymous [Plainchant]	
4	Assumpta est Maria in caelum	0'23
	David Bednall (b. 1979)	
5	Assumpta est Maria*	3'36
	Anonymous [Plainchant]	
6	Dixit Dominus	1'59
	Anonymous [Plainchant]	
7	Assumpta est Maria	0'27
	Anonymous [Plainchant]	
8	Maria Virgo assumpta est	0'29
	Olivier Tarney (b. 1984)	
9	In Homeward Flight*	4'48
	Anonymous [Plainchant]	
10	Laudate pueri	1'47
	Anonymous [Plainchant]	
11	Maria Virgo assumpta est	0'32
	Anonymous [Plainchant]	
12	In odorem unguentorum quorum currimus	0'24
	John Joubert (1927-2019)	
13	Reflection on the plainchant antiphon 'In odorem' *	3'54
	Anonymous [Plainchant]	
14	Lætatus sum	2'04
	Anonymous [Plainchant]	
15	In odorem unguentorum quorum currimus	0'27
	Anonymous [Plainchant]	
16	Benedicta filia tua Domino	0'29
	Giles Swayne (b. 1946)	
17	Benedicta filia*	3'51
	Anonymous [Plainchant]	
18	Nisi Dominus	1'45
	Anonymous [Plainchant]	
19	Benedicta filia tua Domino	0'31
	Anonymous [Plainchant]	
20	Pulchra es et decora filia Jerusalem	0'29
	Kim Porter (b. 1965)	
21	Pulchra es et decora*	3'47
	Anonymous [Plainchant]	
22	Lauda Jerusalem Dominum	2'19
	Anonymous [Plainchant]	
23	Pulchra es et decora, filia Jerusalem	0'29
	Anonymous [Plainchant]	
24	Ave Maris Stella	2'56
	James MacMillan (b. 1959)	
25	Ave Maris Stella	4'26

*Work commissioned by ORA Singers and world premiere recording

ORA SINGERS

Suzi Digby, conductor

Publishers: Plainchant taken from the Liber Usualis
 © ed. Nigel Davison (Chester Music) (2)
 © Oxford University Press (5)
 © oliviertarney.co.uk (9)
 © Novello (13)
 © Gonzaga Music Ltd (17)
 © kimportermusic.com (21)
 © Boosey and Hawkes (25)

CD 2 Vespers & Benediction**Vespers**

	Anonymous [Plainchant]	
1	Exaltata est	0'38
	Anonymous [Plainchant]	
2	Hodie Maria Virgo caelos ascendit	0'32
	Julian Anderson (b. 1976)	
3	Magnificat*	9'16
	Anonymous [Plainchant]	
4	Hodie Maria Virgo caelos ascendit	0'35
	Anonymous [Plainchant]	
5	Benedicamus Domino	0'31
	Benediction	
	Sven-David Sandström (b. 1976)	
6	O salutaris hostia*	4'03
	Francisco Guerrero (1528-1599)	
7	Ave Virgo sanctissima	4'01
	Matthew Martin (b. 1976)	
8	Sanctissima*	4'15
	Sven-David Sandström (1942-2019)	
9	Tantum ergo*	2'58
	Anonymous [Plainchant]	
10	Adoremus	1'39
	Anonymous [Plainchant]	
11	Ave Regina caelorum	1'26
	Felice Anerio (1560-1614)	
12	Ave Regina caelorum	5'19

*Work commissioned by ORA Singers and world premiere recording

ORA SINGERS

Suzi Digby, conductor

Publishers: Plainchant taken from the Liber Usualis
 © ed. Schott (Chester Music) (3) – © Gehrmans Musikförlag (6, 9) – © ed. Bruno Turner (Mapa Mundi) (7)
 © Faber Music Ltd (8) – © ed. Martyn Imrie (Mapa Mundi) (12)

ORA SINGERS

Sopranos Zoe Brookshaw, Julie Cooper, Lucy Cox, Camilla Harris, Katy Hill,
Emilia Morton, Emma Walshe

Altos David Clegg, Hannah Cooke, Edward McMullan¹, Kim Porter, Helen Charlston

Tenors Jeremy Budd, Steven Harrold, Nicholas Madden, Nicholas Todd¹, Joshua Cooter²

Baritones | Basses Richard Bannan, Ben Davies, William Gaunt, Edmund Saddington

¹ Not in Julian Anderson - Magnificat

² Exclusively in Julian Anderson - Magnificat

CD 1

VESPRI

2. PALESTRINA - Assumpta est Maria

Assumpta est Maria in cælum:
Gaudent angeli, laudantes
Benedicunt Dominum.
Gaudete et exultate omnes recti corde,
Quia hodie Maria Virgo
Cum Christo regnat in æternum.

Quæ est ista, quæ progreditur
Quasi aurora consurgens,
Pulchra ut luna,
Electa ut sol,
Terribilis ut castrorum
Acies ordinata?

Gaudete et exultate omnes recti corde,
Quia hodie Maria Virgo,
Cum Christo regnat in æternum.

3. PLAINCHANT - Deus in adiutorium

Deus in adiutorium meum intende.
Domine ad adjuvandum me festina.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
Et in sæcula sæculorum.
Amen. Alleluia.

4. PLAINCHANT - Assumpta est Maria in cælum

Assumpta est Maria in cælum:
Gaudent angeli, laudantes
Benedicunt Dominum.

5. DAVID BEDNALL - Assumpta est Maria

Text as track 4

6. PLAINCHANT - Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo:
Sede a dextris meis,
Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum
tuorum.
Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion:
Ex utero in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuæ
In splendoribus sanctorum:
Ex utero ante luciferum genui te.
Juravit Dominus, et non poenitebit eum:
Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem
Melchisedech.

Dominus a dextris tuis,
Confregit in die iræ suæ reges.
Judicabit in nationibus, implebit ruinas,
Conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet:
Propterea exaltabit caput.
Gloria Patri, et Filio,
Et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
Et in sæcula sæculorum. Amen.

7. PLAINCHANT - Assumpta est Maria

Text as track 4

8. PLAINCHANT - Maria Virgo assumpta est

Maria Virgo
Assumpta est ad æthereum thalamum,
In quo Rex regum
Stellato sedet solio.

VESPERS

PALESTRINA - Assumpta est Maria

Mary is taken up into heaven;
The angels rejoice.
They praise and bless the Lord.
Rejoice and exult, O ye righteous,
For this day the Virgin Mary
Reigns forever with Christ.

Who is she that proceeds
Like the growing dawn,
Beautiful as the moon,
Excellent as the sun,
Terrible as the camp
Prepared for battle?

Rejoice and exult, O ye righteous,
For this day the Virgin Mary
Reigns forever with Christ.

PLAINCHANT - Deus in adiutorium

O God, come to my assistance.
O Lord, make haste to help me.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the
Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall
be,
World without end.
Amen. Alleluia.

PLAINCHANT - Assumpta est Maria in cælum

Mary is taken up into heaven;
The angels rejoice.
They praise and bless the Lord.

DAVID BEDNALL - Assumpta est Maria

Text as track 4

PLAINCHANT - Dixit Dominus

The Lord said unto my Lord,
Sit thou on my right hand,
Until I make thine enemies thy footstool.
The Lord shall send the rod of thy power out of Sion:
Be thou ruler, even in the midst among thine
enemies.
In the day of thy power shall thy people
Offer thee free-will offerings with an holy worship:
The dew of thy birth is of the womb of the morning.
The Lord swear and will not repent,
Thou art a priest for ever after the order of
Melchizedek.

The Lord upon thy right hand
Shall wound even kings in the day of his wrath.
He shall judge among the heathen;
He shall fill the places with the dead bodies,
And smite in sunder the head over divers countries.
He shall drink of the brook in the way;
Therefore shall he lift up his head.
Glory be to the Father, and to the Son,
And to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
World without end. Amen.

PLAINCHANT - Assumpta est Maria

Text as track 4

PLAINCHANT - Maria Virgo assumpta est

The Virgin Mary
Is taken to the heavenly chamber,
Where the King of kings
Sits on his starry throne.

VÊPRES

PALESTRINA - Assumpta est Maria

Marie a été élevée dans le ciel ;
Les anges se réjouissent, louant
Et bénissant le Seigneur.
Réjouissez-vous et exultez tous en vos cœurs,
Car aujourd'hui, la Vierge Marie
Règne pour l'éternité avec le Christ.

Qui est cette femme qui s'avance
Telle l'aurore qui se lève,
Belle comme la lune,
Distinguée comme le soleil,
Terrible comme des soldats
Rangés pour la bataille ?

Réjouissez-vous et exultez tous en vos cœurs,
Car aujourd'hui, la Vierge Marie
Règne pour l'éternité avec le Christ.

PLAINCHANT - Deus in adiutorium

Dieu, viens-moi en aide.
Seigneur, hâte-toi de me porter secours.
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours,
Pour les siècles des siècles.
Amen. Alléluia.

PLAINCHANT - Assumpta est Maria in cælum

Marie a été élevée dans le ciel :
Les anges se réjouissent, louant
Et bénissant le Seigneur.

DAVID BEDNALL - Assumpta est Maria

Voir texte page 4

PLAINCHANT - Dixit Dominus

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
Assieds-toi à ma droite,
Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton
marchepied.
Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de ta
puissance :
Règne en maître au milieu de tes ennemis.
À toi le règne au jour de ta puissance
Dans la splendeur de tes saints :
De mon sein, je t'ai engendré avant l'étoile du matin.
Le Seigneur a juré, et il ne s'en repentira point :
Pour l'éternité, tu es mon prêtre selon l'ordre de
Melchisédech.

Le Seigneur, à ta droite,
Au jour de sa colère brisa même les rois.
Il jugera les peuples, ruinera les cités,
Disloquera les corps de bien des gens dans la terre.
Sur son chemin, il boira au ruisseau :
Alors il dressera sa tête.
Gloire au Père, au Fils,
Et au Saint Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours,
Et pour les siècles des siècles. Amen.

PLAINCHANT - Assumpta est Maria

Voir texte page 4

PLAINCHANT - Maria Virgo assumpta est

La Vierge Marie
A été élevée jusqu'à la chambre céleste
Où le Roi des rois
Siège sur son trône étoilé.

9. OLIVER TARNEY - In Homeward Flight

Blue cloak swept wide,
Caught up like seeds
In homeward flight.

He stretches out his hand
To draw you in,
Scattering stars like seeds.

In Heaven's Paradise
Stars open wide like flowers
About your head

Where the King of Kings
Waits alone in welcome
Amid the silent stars.

Text by Lucia Quinault with words from the Liber Usualis

10. PLAINCHANT - Laudate pueri

Laudate pueri Dominum,
Laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum,
Ex hoc nunc, et usque in sæculum.
A solis ortu usque ad occasum,
Laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus,
Et super cœlos gloria ejus.
Quis sicut Dominus Deus noster,
Qui in altis habitat,
Et humilia respicit in cœlo et in terra?

Suscitans a terra inopem,
Et de stercore erigens pauperem,
Ut collocet eum cum principibus,
Cum principibus populi sui.
Qui habitare facit sterilem in domo,
Matrem filiorum lætantem.
Gloria Patri, et Filio,
Et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
Et in sæcula sæculorum. Amen.

11. PLAINCHANT - Maria Virgo assumpta est

Text as track 8

12. PLAINCHANT - In odorem

In odorem unguentorum tuorum currimus.
Adolescentulæ dilexerunt te nimis.

13. JOHN JOUBERT - Reflection on the Plainchant Antiphon - In odorem

Text as track 12

14. PLAINCHANT - Lætatus sum

Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi:
In domum Domini ibimus.
Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis, Jerusalem.
Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas
Cujus participatio ejus in idipsum.
Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini,
Testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.
Quia illic sederunt sedes in iudicio,
Sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem
Et abundantia diligentibus te.
Fiat pax in virtute tua,
Et abundantia in turribus tuis.
Propter fratres meos et proximos meos,
Loquebar pacem de te.
Propter domum Domini Dei nostri,
Quæsivi bona tibi.
Gloria Patri, et Filio,
Et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
Et in sæcula sæculorum. Amen.

PLAINCHANT - Laudate pueri

Praise the Lord, ye servants:
O praise the Name of the Lord.
Blessed be the Name of the Lord:
From this time forth for evermore.
From the rising up of the sun unto the going
down of the same,
The Lord's Name is praised.
The Lord is high above all heathen:
And his glory above the heavens.
Who is like unto the Lord our God,
That hat this dwelling so high:
And yet humbleth himself to behold the things
that are in heaven and earth?

He taketh up the simple out of the dust:
And lifteth the poor out of the mire;
That he may set him with the princes,
Even with the princes of his people.
He maketh the barren woman to keep house:
And to be a joyful mother of children.
Glory be to the Father, and to the Son,
And to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
World without end. Amen.

PLAINCHANT - Maria Virgo assumpta est

Text as track 8

PLAINCHANT - In odorem

We will run after thee to the odour of thy
ointments:
The young maidens have loved thee.

JOHN JOUBERT - Reflection on the Plainchant Antiphon - In odorem

Text as track 12

PLAINCHANT - Lætatus sum

I was glad when they said unto me,
Let us go into the house of the Lord.
Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.
Jerusalem is builded as a city
That is compact together:
Whither the tribes go up, the tribes of the Lord,
Unto the testimony of Israel,
To give thanks unto the name of the Lord.
For there are set thrones of judgement,
The thrones of the house of David.

Pray of the peace of Jerusalem:
They shall prosper that love thee.
Peace be within thy walls,
And prosperity within thy palaces.
For my brethren and companions' sakes,
I will now say, Peace be within thee.
Because of the house of the Lord our God,
I will seek thy good.
Glory be to the Father, and to the Son,
And to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
World without end. Amen.

OLIVER TARNEY - In Homeward Flight

Ton bleu mantel largement éployé,
Happée comme des graines,
Tu t'envoles pour retourner chez toi.

Il te tend la main
Pour te faire rentrer,
Dispersant les étoiles comme des graines.

Dans le Paradis du Ciel,
Les étoiles s'ouvrent comme des fleurs
Autour de ta tête

Là où le Roi des Rois
Attend seul pour t'accueillir
Au milieu des étoiles silencieuses.

PLAINCHANT - Laudate pueri

Serviteurs de l'Éternel, louez,
Louez le nom de l'Éternel.
Que le nom de l'Éternel soit béni,
Dès maintenant et à jamais.
Du lever du soleil jusqu'à son couchant,
Que le nom de l'Éternel soit célébré.
L'Éternel est au-dessus de toutes les nations,
Sa gloire est au-delà des cieux.
Qui est semblable à l'Éternel, notre Dieu,
Qui a sa demeure tout là-haut,
Et abaisse ses regards sur les cieux et sur la terre ?

De la poussière il retire le pauvre,
Du fumier il relève l'indigent,
Pour les faire asseoir avec les grands,
Avec les grands de son peuple.
Il donne une maison à celle qui était stérile,
Il fait d'elle une mère joyeuse entourée d'enfants.
Gloire au Père, au Fils
Et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant et
toujours,
Et pour les siècles des siècles. Amen.

PLAINCHANT - Maria Virgo assumpta est

Voir texte page 8

PLAINCHANT - In odorem

Nous courons dans les effluves de tes parfums.
Les jeunes filles t'aiment énormément...

JOHN JOUBERT - Réflexion sur "In odorem"

Voir texte page 12

PLAINCHANT - Lætatus sum

Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit :
Nous irons dans la demeure du Seigneur.
Nos pieds se tenaient dans tes foyers, Jérusalem.
Jérusalem, qui est édifée comme une cité
Dont chaque élément participe au tout.
C'est là que montèrent les tribus, les tribus du
Seigneur,
Selon la loi d'Israël, pour louer le nom du Seigneur.
Car c'est là que sont les trônes de la justice,
Le trônes élevés sur la maison de David.

Jérusalem, prie pour la paix
Et pour l'abondance de ceux qui t'aiment.
Que la paix soit en tes murs,
Et l'abondance dans tes palais.
Et pour mes frères et mes proches,
J'ai prié pour que tu nous donnes la paix.
Pour ta maison, Seigneur notre Dieu,
J'ai fit des vœux pour toi.
Gloire au Père, au Fils
Et au Saint Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant et
toujours,
Pour les siècles des siècles. Amen.

15. PLAINCHANT - In odorem

Text as track 12

16. PLAINCHANT - Benedicta filia

Benedicta filia tua Domino,
Quia per te fructum vitæ communicavimus.

17. GILES SWAYNE - Benedicta filia

Text as track 16

18. PLAINCHANT - Nisi Dominus

Nisi Dominus ædificaverit domum,
In vanum laboraverunt qui ædificant eam.
Nisi Dominus custodierit civitatem,
Frustra vigilat qui custodit eam.
Vanum est vobis ante lucem surgere,
Surgite postquam sederitis,
Qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum.
Ecce hæreditas Domini filii:
Merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis,
Ita filii excussorum.
Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis.
Non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.
Gloria Patri, et Filio,
Et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
Et in sæcula sæculorum. Amen.

19. PLAINCHANT - Benedicta filia

Text as track 16

20. PLAINCHANT - Pulchra es

Pulchra es et decora, filia Jerusalem,
Terribilis ut castrorum acies ordinata.

21. KIM PORTER - Pulchra es et decora

Text as track 20

22. PLAINCHANT - Lauda Jerusalem Dominum

Lauda Jerusalem Dominum.
Lauda Deum tuum Sion.
Quoniam confortavit seras portarum tuarum,
Benedixit filiis tuis in te.
Qui posuit fines tuos pacem,
Et adipe frumenti satiat te.

Qui emittet eloquium suum terræ,
Velociter currit sermo ejus.
Qui dat nivem sicut lanam,
Nebulam sicut cinerem spargit.
Mittit crystallum suam sicut buccelas.

Ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea:
Flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.
Qui annuntiat verbum suum Jacob,
Justitias et judicia sua Israël.
Non fecit taliter omni nationi:
Et judicia sua non manifestavit eis.
Gloria Patri, et Filio,
Et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
Et in sæcula sæculorum. Amen.

23. PLAINCHANT - Pulchra es

Text as track 20

PLAINCHANT - In odorem

Text as track 12

PLAINCHANT - Benedicta filia

Daughter, thou art blessed of the Lord;
For through thee we partook of the fruit of life.

GILES SWAYNE - Benedicta filia

Text as track 16

PLAINCHANT - Nisi Dominus

Except the Lord build the house:
Their labour is but lost that build it.
Except the Lord keep the city:
The watchman waketh but in vain.
It is but lost labour that ye haste to rise up early,
And so late take rest,
And eat the bread of carefulness:
For so he giveth his beloved sleep.
Lo, children and the fruit of the womb:
Are an heritage and gift that cometh of the Lord.

Like as the arrows in the hand of the giant:
Even so are the young children.
Happy is the man that hath his quiver full of them:
They shall not be ashamed when they speak with
their enemies in the gate.
Glory be to the Father, and to the Son,
And to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall
be,
World without end. Amen.

PLAINCHANT - Benedicta filia

Text as track 16

PLAINCHANT - Pulchra es

Thou art beautiful and comely, daughter of
Jerusalem;
Terrible as an army set in array.

KIM PORTER - Pulchra es et decora

Text as track 20

PLAINCHANT - Lauda Jerusalem Dominum

Praise the Lord, O Jerusalem.
Praise thy God, O Sion.
For He hath made fast the bars of thy gates,
And hath blessed thy children within thee.
He makes peace in your borders:
And fills thee with the flour of wheat.

He sends forth His commandment upon earth,
And His word runs swiftly.
He gives snow like wool,
He scatters frost like ashes.
He casts forth his ice like morsels:

Who is able to abide His frost?

He sends out His word, and melts them:
His breath blows, and the waters flow.
He shows His word unto Jacob:
His statues and laws unto Israel.
He has not dealt so with any nation:
Neither have the heathen knowledge of His laws.
Glory be to the Father, and to the Son,
And to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever
shall be,
World without end. Amen.

PLAINCHANT - Pulchra es

Text as track 20

PLAINCHANT - In odorem

Voir texte page 12

PLAINCHANT - Benedicta filia

Fille bénie du Seigneur,
Grâce à toi, nous partageons le fruit de la vie.

GILES SWAYNE - Benedicta filia

Voir texte page 16

PLAINCHANT - Nisi Dominus

Si l'Éternel ne bâtit la maison,
Ceux qui la bâtissent travaillent en vain.
Si l'Éternel ne garde la ville,
Le gardien veille en vain.
En vain vous levez-vous matin,
Vous couchez-vous tard,
Et mangez-vous le pain de douleur.
Il en donne autant à ses bien-aimés pendant leur
sommeil.
Voici, des fils sont un héritage de l'Éternel,
Le fruit des entrailles est une récompense.

Comme les flèches dans la main d'un guerrier,
Ainsi sont les fils de la jeunesse.
Heureux l'homme qui en a rempli son carquois.
Il ne sera pas confus, quand il parlera avec des
ennemis à la porte.
Gloire au Père, au Fils
Et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant et
toujours,
Et pour les siècles des siècles. Amen.

PLAINCHANT - Benedicta filia

Voir texte page 16

PLAINCHANT - Pulchra es

Tu es belle, fille de Jérusalem,
Et terrible comme une armée en ordre de bataille.

KIM PORTER - Pulchra es et decora

Voir texte page 20

PLAINCHANT - Lauda Jerusalem Dominum

Jérusalem, célèbre l'Éternel !
Sion, loue ton Dieu !
Car il affermit les barres de tes portes,
Il bénit tes fils au milieu de toi.
Il rend la paix à ton territoire,
Il te rassasie du meilleur froment.

Il envoie ses ordres sur la terre,
Sa parole court avec vitesse.
Il donne la neige comme de la laine,
Il répand la gelée blanche comme de la cendre.
Il lance sa glace par morceaux.

Qui peut résister devant son froid ?

Il envoie sa parole, et tout s'amollit ;
Il fait souffler son vent, et les eaux coulent.
Il révèle sa parole à Jacob,
Ses lois et ses ordonnances à Israël.
Il n'a pas agi de même pour toutes les nations,
Et toutes ne connaissent point ses ordonnances.
Gloire au Père, au Fils
Et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours,
Et pour les siècles des siècles. Amen.

PLAINCHANT - Pulchra es

Voir texte page 20

24. PLAINCHANT – Ave Maris Stella

Ave maris stella,
 Dei Mater alma,
 Atque semper Virgo,
 Felix caeli porta.
 Sumens illud Ave Gabrielis ore,
 Funda nos in pace,
 Mutans Hevæ nomen.
 Solve vincla reis,
 Profer lumen cæcis,
 Mala nostra pelle,
 Bona cuncta posce.
 Monstra te esse matrem:
 Sumat per te preces,
 Qui pro nobis natus,
 Tulit esse tuus.

Virgo singularis,
 Inter omnes mitis,
 Nos culpis solutos,
 Mites fac et castos.
 Vitam præsta puram,
 Iter para tutum,
 Ut videntes Jesum,
 Semper collætémur.
 Sit laus Deo Patri,
 Summo Christo decus,
 Spiritui Sancto,
 Tribus honor unus.
 Amen.

25. JAMES MACMILLAN – Ave Maris Stella

Text as track 24

CD 2**VESPRI & BENEDICTIO****1. PLAINCHANT – Exaltata est**

Exaltata est sancta Dei Genitrix,
 Super choros Angelorum ad cælestia regna.

2. PLAINCHANT – Hodie Maria Virgo cælos ascendit

Hodie Maria Virgo cælos ascendit:
 Gaudete. Quia cum Christo regnat in æternum.

3. JULIAN ANDERSON – Magnificat

Magnificat anima mea Dominum.
 Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
 Quia respexit humilitatem ancillæ suæ:
 Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
 generationes.
 Quia fecit mihi magna qui potens est,
 Et sanctum nomen eius.
 Et misericordiæ eius a progenie et progenies
 timentibus eum.
 Fecit potentiam in brachio suo:
 Dispersit superbos mente cordis sui.
 Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.
 Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.
 Suscepit Israel, puerum suum, recordatus
 misericordiæ suæ.
 Sicut locutus est ad patres nostros Abraham et
 semini eius in
 sæcula.
 Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,
 Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
 Et in sæcula sæculorum. Amen.

PLAINCHANT – Ave Maris Stella

Hail, O Star of the ocean,
 God's own Mother blest,
 Ever sinless Virgin,
 Gate of heav'nly rest.
 Taking that sweet Ave, which from Gabriel came,
 Peace confirm within us,
 Changing Eve's name.
 Break the sinners' fetters,
 Make our blindness day,
 Chase all evils from us,
 For all blessings pray.
 Show thyself a Mother,
 May the Word divine,
 Born for us thine Infant,
 Hear our prayers through thine.

Virgin all excelling,
 Mildest of the mild,
 Free from guilt preserve us,
 Meek and undefiled.
 Keep our life all spotless,
 Make our way secure:
 Till we find in Jesus,
 Joy for evermore.
 Praise to God the Father,
 Honour to the Son,
 In the Holy Spirit,
 Be the glory one.
 Amen.

JAMES MACMILLAN – Ave Maris Stella

Text as track 24

VESPER & BENEDICTION**PLAINCHANT – Exaltata est**

The holy mother of God has gone up to the
 heavenly kingdom,
 Above the choirs of angels.

PLAINCHANT – Hodie Maria Virgo cælos ascendit

Today the Virgin Mary ascended into heaven;
 Rejoice, for she reigns with Christ forever.

JULIAN ANDERSON – Magnificat

My soul doth magnify the Lord.
 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
 For He hath regarded the lowliness of his
 handmaiden.
 For behold, from henceforth all generations
 shall call me blessed.
 For He that is mighty hath magnified me:
 And holy is His Name.
 And His mercy is on them that fear Him
 throughout all generations.
 He hath showed strength with his arm,
 He hath scattered the proud in the imagination
 of their hearts.
 He hath put down the mighty from their seat,
 and hath exalted the humble and meek.
 He hath filled the hungry with good things: and
 the rich He hath sent empty away.
 He remembering His mercy hath holpen His
 servant Israel:
 As He promised to our forefathers, Abraham
 and his seed, for ever.
 Glory be to the Father, and to the Son: and to
 the Holy Ghost;
 As it was in the beginning, is now, and ever
 shall be:
 World without end. Amen.

PLAINCHANT – Ave Maris Stella

Salut, étoile de la mer,
 Douce mère de Dieu,
 Toujours vierge,
 Porte bénie du ciel.
 En recevant l'Ave de la bouche de Gabriel,
 Fais-nous renaître dans la paix,
 Changeant en Ave le nom d'Eva.
 Dénoue les liens des pécheurs,
 Donne la lumière aux aveugles,
 Chasse nos misères,
 Obtiens-nous tous les bienfaits.
 Montre-toi mère :
 Qu'il reçoive de toi nos prières
 Celui qui, pour nous,
 Daigna être ton fils.

Vierge unique,
 Douce entre toutes,
 Fais que, délivrés de nos fautes,
 Nous soyons doux et chastes.
 Accorde-nous une vie pure,
 Protège notre chemin,
 Pour que, voyant Jésus,
 Nous demeurions tous dans la joie.
 Louange à Dieu le Père,
 Honneur au Christ Très-Haut,
 Et à l'Esprit Saint,
 Aux trois une vénération unique.
 Amen.

JAMES MACMILLAN – Ave Maris Stella

Voir texte page 24

VÊPRES & BÉNÉDICTION**PLAINCHANT – Exaltata est**

La Mère de Dieu est montée au ciel,
 Vers les royaumes célestes par-delà les chœurs
 des anges.

PLAINCHANT – Hodie Maria Virgo cælos ascendit

Aujourd'hui, la Vierge Marie monte au ciel :
 Réjouissez-vous ! Car elle règne avec le Christ
 pour l'éternité.

JULIAN ANDERSON – Magnificat

Mon âme exalte le Seigneur.
 Mon esprit a tressailli d'allégresse en Dieu, mon
 sauveur.
 Car il a jeté les yeux sur son humble servante.
 Voici en effet que désormais toutes les
 générations me diront bienheureuse.
 Car il fit pour moi de grandes choses, celui qui
 est puissant,
 Et saint est son nom.
 Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur
 ceux qui le craignent.
 Il a déployé la force de son bras :
 Il a dispersé ceux qui ont l'orgueil en leur cœur.
 Il a renversé les puissants de leurs trônes et
 élevé les humbles.
 Il a comblé de biens les affamés et renvoyé les
 riches les mains vides.
 Il a secouru Israël, son serviteur, se souvenant
 de sa miséricorde.
 Ainsi avait-il parlé à nos pères, à Abraham et à
 sa descendance, pour les siècles.
 Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,
 Comme il était au commencement, maintenant
 et toujours,
 Et pour les siècles des siècles. Amen.

4. PLAINCHANT – Hodie Maria Virgo cælos ascendit

Text as track 2, Disc 2

5. PLAINCHANT – Benedicamus DominoBenedicamus Domino.
Deo gratias.**6. SVEN-DAVID SANDSTRÖM – O salutaris hostia**O salutaris hostia,
Quæ cæli pandis ostium:
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.
Uni trinoque Domino
Sit sempiterna gloria,
Qui vitam sine termino
Nobis donet in patria.**7. FRANCISCO GUERRERO – Ave Virgo sanctissima**Ave Virgo sanctissima,
Dei Mater piissima,
Maris stella clarissima.
Salve semper gloriosa,
Margarita pretiosa,
Sicut liliū formosa,
Nitens, olens velut rosa.**8. MATTHEW MARTIN – Sanctissima**

Text as track 7, Disc 2

9. SVEN-DAVID SANDSTRÖM – Tantum ergoTantum ergo sacramentum
Veneremur cernui,
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui.
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.Genitori genitoque
Laus et jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio!
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio!
Amen.**10. PLAINCHANT – Adoremus**Adoremus in æternum sanctissimum Sacramentum.
Laudate Dominum omnes gentes:
Laudate eum omnes populi.
Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus:
Et veritas Domini manet in æternum.
Adoremus.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
Et in sæcula sæculorum. Amen.**11. PLAINCHANT – Ave Regina cælorum**Ave Regina cælorum,
Ave Domina Angelorum:
Salve radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est orta.
Gaude Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa:
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Christum exora.**12. FELICE ANERIO – Ave Regina cælorum**

Text as track 11, Disc 2

PLAINCHANT – Hodie Maria Virgo cælos ascendit

Text as track 2, Disc 2

PLAINCHANT – Benedicamus DominoLet us bless the Lord.
Thanks be to God.**SVEN-DAVID SANDSTRÖM – O salutaris hostia**O saving victim, opening wide
The gate of Heaven to us below;
Our foes press hard on every side;
Thine aid supply; thy strength bestow.
To thy great name be endless praise,
Immortal Godhead, One in Three.
O grant us endless length of days,
In our true native land with thee.**FRANCISCO GUERRERO – Ave Virgo sanctissima**Hail, Holy Virgin,
Most blessed Mother of God,
Brightest star of the sea.
Hail, ever glorious,
Precious pearl,
Beautiful as the lily,
Shining, and giving perfume like the rose.**MATTHEW MARTIN – Sanctissima**

Text as track 7, Disc 2

SVEN-DAVID SANDSTRÖM – Tantum ergoDown in adoration falling,
Lo! the sacred Host we hail,
Lo! o'er ancient forms departing
Newer rites of grace prevail.
Faith for all defects supplying,
Where the feeble senses fail.To the Everlasting Father,
And the Son Who reigns on high
With the Holy Ghost proceeding
Forth from each eternally,
Be salvation, honour, blessing,
Might, and endless majesty!
Amen.**PLAINCHANT – Adoremus**Let us adore for ever the most holy Sacrament.
O praise the Lord, all ye heathen:
Praise Him, all ye nations.
For His merciful kindness is ever more and
more towards us:
And the truth of the Lord endureth for ever.
Praise the Lord.
Glory be to the Father, and to the Son: and to
the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever
shall be:
World without end. Amen.**PLAINCHANT – Ave Regina cælorum**Hail, Queen of Heaven.
Hail, Lady of Angels,
Hail, thou root, hail, thou gate,
From whom into the world, a light has arisen:
Rejoice, glorious Virgin,
Lovely above all others,
Farewell, most beautiful maiden,
And pray for us to Christ.**FELICE ANERIO – Ave Regina cælorum**

Text as track 11, Disc 2

PLAINCHANT – Hodie Maria Virgo cælos ascendit

Voir texte page 2, CD 2

PLAINCHANT – Benedicamus DominoNous bénissons le Seigneur.
Gloire à Dieu.**SVEN-DAVID SANDSTRÖM – O salutaris hostia**Ô hostie du salut,
Toi qui ouvres les portes du ciel :
Les armées ennemies nous assaillent,
Donne-nous la force, porte-nous secours.
Au Seigneur unique en trois personnes,
Gloire éternelle,
Qu'il nous donne la vie éternelle
En son royaume.**FRANCISCO GUERRERO – Ave Virgo sanctissima**Salut, Vierge très sainte,
Très pieuse mère de Dieu,
Éclatante étoile de la mer,
Salut ô toi la toujours glorieuse,
Toi la perle précieuse,
Belle comme le lys,
Resplendissante, avec ton parfum de rose.**MATTHEW MARTIN – Sanctissima**

Voir texte page 7, CD 2

SVEN-DAVID SANDSTRÖM – Tantum ergoUn si auguste Sacrement,
Adorons-le, prosternés,
Et que les vieilles cérémonies
Fassent place au nouveau rite.
Que la foi de nos cœurs supplée
Aux faiblesses de nos sens.Au Père et à son Fils,
Louange et vibrant triomphe,
Gloire, honneur et toute-puissance !
Bénéissons-les !
À l'Esprit procédant des deux,
Égale adoration !
Amen.**PLAINCHANT – Adoremus**Adorons à jamais le Très-Saint Sacrement.
Nations, louez le Seigneur :
Peuples, louez le Seigneur.
Car sa miséricorde s'est posée sur nous :
Et la vérité du Seigneur demeure pour l'éternité.
Adorons-le.
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,
Comme il était au commencement, maintenant
et toujours,
Et pour les siècles des siècles. Amen.**PLAINCHANT – Ave Regina cælorum**Salut, reine des cieux,
Salut, souveraine des anges :
Salut tige de Jessé, salut porte
D'où la lumière s'est répandue sur le monde.
Réjouis-toi, Vierge glorieuse,
Toi qui l'emportes sur toutes beautés :
Adieu, ô toute belle,
Et prie le Christ pour nous !**FELICE ANERIO – Ave Regina cælorum**

Voir texte page 11, CD 2

Suzi Digby and ORA Singers would like to thank David Bednall, Oliver Tarney, John Joubert, Giles Swayne, Kim Porter, Julian Anderson, Sven-David Sandström and Matthew Martin for their commissioned pieces, and Michael Straus for generously supporting the commissions of Julian Anderson and Sven-David Sandström. Also the many donors from ORA100 without whose contributions these compositions would not have been given birth. ORA would also like to thank Patrick Russill for his advice and William Gaunt for his liner notes.



harmonia mundi musique s.a.s.

Médiapôle Saint-Césaire, Impasse de Mourgues, 13200 Arles © 2017 © 2023

Dates et lieu d'enregistrement : 26 janvier (Disque 2 Track 3) & 7-12 août 2017

St Augustine's Church, Kilburn (Royaume-Uni)

Réalisation et direction artistique : Nick Parker

Prise de son : Mike Hatch

© harmonia mundi pour l'ensemble des textes et des traductions

Photo de couverture : Patricia Brintle *Madonna assumption - Sanctissima*, 2008 (acrylic on wood)

© Bridgeman images

Maquette : Atelier harmonia mundi

orasingers.com
harmoniamundi.com